

英汉对照(儿歌大意)

英语儿歌①

嘿，叮咚叮咚

[英] 福兰·撒切尔 绘

梁 弢 译

内蒙古人民出版社



英语儿歌①

HEY DIDDLE DIDDLE

AND OTHER ANIMAL RHYMES

嘿，叮咚叮咚

有关动物的儿歌

[英] 福兰·撒切尔 绘
英国飞蛙(Flying Frog)出版社

梁 弢 译



内蒙古人民出版社

英汉对照（儿歌大意）

英 语 儿 歌

- 1 嘿，叮咚叮咚 2 A 是苹果派
3 蓝色薰衣草 4 采呀采呀采玫瑰
5 小星星，亮晶晶 6 我有一棵小果树
7 唱一首六便士硬币的歌
8 脑袋、肩膀、膝盖和脚趾

绘 画 / [英] 福兰·撒切尔

译 者 / 梁 弢

出版发行 / 内蒙古人民出版社出版发行
(呼和浩特市新城西街20号)

责任编辑 / 尚永强

封面设计 / 一画设计室

制 作 / 天罡一画

印 刷 / 内蒙古党委机关印刷厂印刷

2004年7月第一版 2004年7月第1次印刷

开 本 / 889 × 1194mm 1/32

印 张 / 8 印数 / 1-6000册

书 号 / ISBN 7-204-06804-1 / I · 1202

定 价 / 全套8册：40.00元（本册：5.00元）





DONKEY, DONKEY

Donkey, donkey, old and grey,
Open your mouth and gently bray;
Lift your ears and blow your horn,
To wake the world this sleepy morn.

小毛驴，小毛驴

小毛驴啊，毛驴小，
岁月催你变苍老；
竖起耳朵摇，
张开嘴巴叫，
世界在清晨中露出微笑。

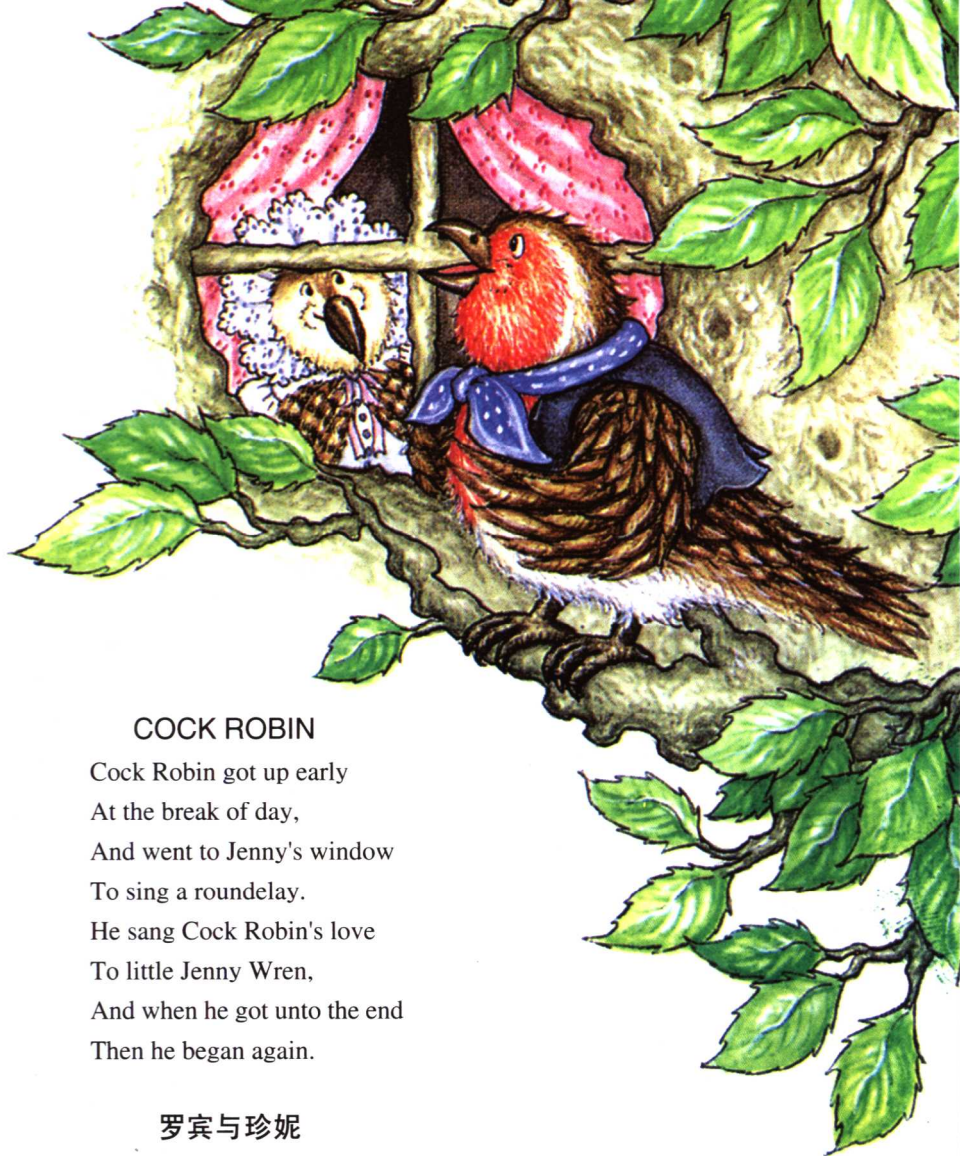


AT EARLY MORN

At early morn the spiders spin,
And by and by the flies drop in;
And when they call, the spiders say,
Take off your things, and stay all day!

清 晨

清晨蜘蛛织网忙，
只只苍蝇落入网。
苍蝇乞求还故乡，
蜘蛛说，别想别想你别想！



COCK ROBIN

Cock Robin got up early
At the break of day,
And went to Jenny's window
To sing a roundelay.
He sang Cock Robin's love
To little Jenny Wren,
And when he got unto the end
Then he began again.

罗宾与珍妮

天刚蒙蒙亮，
罗宾已梳洗妥当。
他来到珍妮的窗旁，
亮开歌喉，
把情歌唱了又唱。

THE LION AND THE UNICORN

The lion and the unicorn
Were fighting for the crown;
The lion beat the unicorn
All round about the town.

狮子与独角兽

狮子与独角兽，
为了皇冠而争斗。
狮子打败了独角兽，
全城的人们都看够。



Some gave them white bread
And some gave them brown,
Some gave them plum cake
And drummed them out of town.

有人给它们白面包，
有人给它们黑面包，
还有人给它们葡萄干蛋糕，
为的是让它们快出城堡。





DANDY

I had a dog and his name was Dandy,
His tail was long and his legs were bandy,
His eyes were brown and his coat was sandy,
The best in the world was my dog Dandy.

小狗丹迪

I HAD A DOG

I had a dog
Whose name was Buff,
I sent him for
A bag of snuff;
He broke the bag,
And spilled the stuff,
And that was all
My penny's worth.

长长的尾巴弯弯的腿，
我的小狗叫丹迪。
褐色的眼睛茶色的毛，
世界上最棒的就是你。

我有一只狗

我有一只狗，
调皮捣蛋又太闹。
我给它一袋烟草，
它用爪子抓破了包。
满地撒烟草，
你说可笑不可笑。





OH WHERE HAS MY LITTLE DOG GONE?

Oh where, oh where has my little dog gone?

Oh where, oh where can he be?

With his ears cut short and his tail cut long,

Oh where, oh where is he?

我的小狗去哪儿啦？

噢，我的小狗去哪儿啦？

噢，它到底去哪儿啦？

短短的耳朵长尾巴，

在哪儿能够找到它？

BAA, BAA, BLACK SHEEP

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?

Yes, sir, yes, sir,
Three bags full;

One for the master,
And one for the dame,
And one for the little boy
Who lives down the lane.



咩，咩，黑绵羊

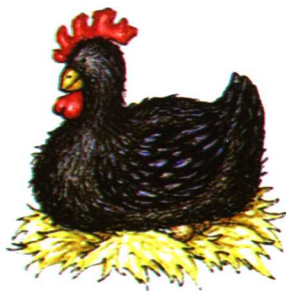
咩，咩，黑绵羊，
羊毛是否出在你身上？
是的，先生，是的，先生，
三个袋子把它们装。

一袋给我的男主人里昂，
一袋给我的女主人亚芳。
还有一袋给小男孩呀，
他们就住在这乡间小路旁。



HICKETY, PICKETY

Hickety, pickety, my black hen,
She lays eggs for gentlemen.
Gentlemen come every day
To see what my black hen doth lay.
Sometimes nine and sometimes ten,
Hickety, pickety, my black hen.



咯咯咯，噢噢噢

我的黑母鸡，
噢噢噢，咯咯咯，
为我们下蛋多又多。
我们每天去鸡窝，
数数下蛋多不多。
有时是九个，有时是十个。
我的黑母鸡，
噢噢噢，咯咯咯。



LADYBIRD, LADYBIRD

Ladybird, ladybird,
Fly away home,
Your house is on fire
Your children all gone;
All but one,
And her name is Ann,
And she has crept under
The warming pan.

瓢虫，瓢虫

瓢虫，瓢虫，快快跑，
你的房子着火了，
你的孩子已逃了。
还有一个孩子叫安妮，
正在爬向热锅底。

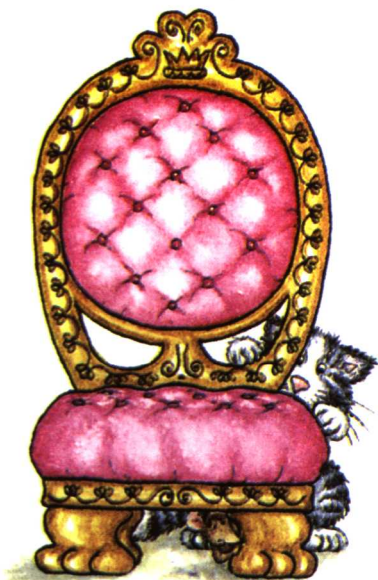
PUSSY CAT MOLE

Pussy Cat Mole jumped over a coal
And in her best petticoat burnt a great hole.
Poor pussy's weeping, she'll have no more milk
Until her best petticoat's mended with silk.



小猫莫尔

小猫莫尔跳煤块儿，
衬裙烧了一大块儿。
伤心落泪心情坏，
要补衬裙就得赶快。
否则没奶喝，哭也没人爱！



PUSSY CAT, PUSSY CAT

Pussy cat, pussy cat,
Where have you been?
I've been to London
To look at the Queen.

Pussy cat, pussy cat,
What did you there?
I frightened a little mouse
Under her chair.

小猫，小猫

小猫，小猫，
你去哪儿？

我去伦敦看女王。
小猫，小猫，
你干嘛？
我在女王的凳子下，
吓唬一只小老鼠。

I LOVE LITTLE PUSSY

I love little pussy,
Her coat is so warm,
And if I don't hurt her,
She'll do me no harm.

So I'll not pull her tail,
Nor drive her away,
But pussy and I
Very gently will play.

She shall sit by my side,
And I'll give her some food;
And pussy will love me
Because I am good.

我爱小猫

我爱小猫，
她的衣服很暖和，
假如我不伤害她，
她便与我快乐地生活。

我不拽她的长尾巴，
我也不会赶走她，
小猫和我在一起，
快快乐乐地玩耍。

小猫爱往我身边依，
我也爱喂她吃东西，
小猫喜欢和我在一起，
因为我不对她发脾气。



LITTLE BO-PEEP

Little Bo-peep has lost her sheep,
And can't tell where to find them;
Leave them alone, and they'll come home,
Bringing their tails behind them.

Little Bo-peep fell fast asleep,
And dreamt she heard them bleating;
But when she awoke, she found it a joke,
For they were still a-fleeting.

Then up she took her little crook,
Determined for to find them;
She found them indeed,
but it made her heart bleed,
For they'd left their tails behind them.

小波皮普

可怜的小波皮普丢了羊。
寻找它们不知去何方？
别急，它们自己会回来的，
记住那每只羊尾巴的模样。

小波皮普很快就进入了梦乡，
在梦中她听到羊的叫声多么欢畅；
醒来时发觉这是个玩笑，
面前没有回来一只羊。

她拿起自己牧羊的手杖，
决定去寻找心爱的小羊；
当她终于找到了它们，
却发现羊尾巴都不见了，她无比心伤。



It happened one day, as Bo-peep did stray
Into a meadow hard by,
There she espied their tails side by side,
All hung on a tree to dry.

She heaved a sigh, and wiped her eye,
And over the hillocks went rambling,
And tried what she could,
as a shepherdess should,
To tack each again to its lambkin.

一天，小波皮普在牧场迷失了方向，
碰巧来到草原最深的地方。
她发现了那些小羊的尾巴，
一只挨一只挂在了树上。

她一边叹息一边眼泪往下淌，
独自在小丘间伤心地彷徨。
她要尽牧羊女最大的努力，
千辛万苦把尾巴缝合回小羊身上。

